

任东升 编

【学步集】
下卷
杨自俭文存



中国海洋大学出版社
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS

任东升 编

【学步集】下卷
杨自俭文存

中国海洋大学出版社
· 青岛 ·

图书在版编目(CIP)数据

学步集:杨自俭文存/任东升编. —青岛:中国海洋大学出版社,2010.1

ISBN 978-7-81125-382-5

I. 学… II. 任… III. ①语言学—文集②对比语言学—文集③比较文化—文集④翻译理论—文集 IV.

H0-53 G04-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 243433 号

出版发行 中国海洋大学出版社

社 址 青岛市香港东路 23 号

邮政编码 266071

网 址 <http://www.ouc-press.com>

电子信箱 chengjunshao@163.com

订购电话 0532—82032573(传真)

责任编辑 邵成军

电 话 0532—85902533

印 制 日照报业印刷有限公司

版 次 2010 年 1 月第 1 版

印 次 2010 年 1 月第 1 次印刷

成品尺寸 170 mm×230 mm 1/16

总 印 张 43

总 字 数 750 千字

总 定 价 52.00 元

编委会

主 任:张德禄

副主任:朱自强 潘文国

成 员:(按姓氏笔画排序)

王菊泉 任东升 吕 俊

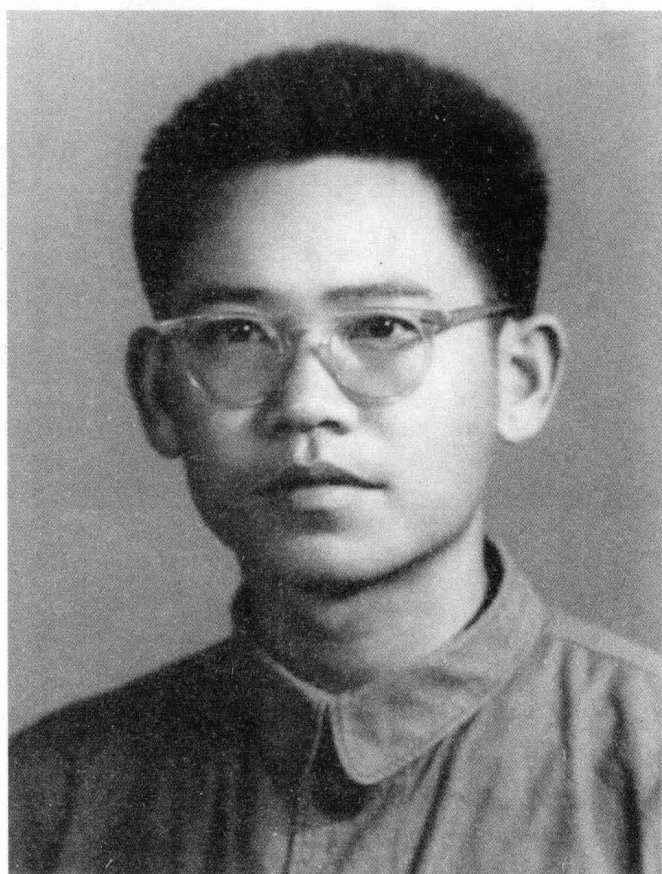
杨连瑞 杨 朦 黄亚平



杨自俭先生

(1937—2009)

杨自俭,男,1937年生,山东金乡人。1967年山东师范学院中文系毕业,之后在山东大学和北京语言学院外语系进修英语,结业。中国海洋大学教授,国务院特殊津贴获得者,曾任中国海洋大学外国语学院院长兼国际语言文化交流学院院长、文学院常务副院长兼新闻传播学院院长。曾担任的学术团体职务有中国英汉语比较研究会会长、中国译协理事兼翻译理论与教学委员会委员、山东省外国文学学会副会长、青岛市语言学会副会长等。主要学术领域和研究方向为对比语言学、对比文化学、翻译学以及中西文化与哲学比较研究。发表学术论文 130 余篇。出版译著有《语义学》、《印度之行》、《看得见风景的房间》等 5 部;编著有《英汉对比研究论文集》、《翻译新论》、《语言多学科研究与应用》、《译学新探》、《英汉语比较与翻译》(3—6 辑)等 10 余部。



青年时期的杨自俭先生

目次

第三编 对比文化学

试论英汉文化对比研究	(315)
关于建立对比文化学的构想	(324)
新时期的文化价值观念问题	(333)
关于中西文化对比研究的几点认识	(338)
英汉姓名学中的几个问题	(345)
为什么要让对话走进我们的存在?	(351)
略谈经典翻译文化问题	(356)
中西逻辑比较与学术创新	(362)
小议东西文化比较研究	(374)

第四编 翻译学

关于建立翻译学的思考	(379)
小议汉语几类句子的英译	(385)
论我国近期的翻译理论研究	(392)
谈谈翻译科学的学科建设问题	(406)
《中国翻译简史——“五四”以前部分》序	(412)
译学研究的回顾与展望	(416)
对译学建设中几个问题的新认识	(427)
我对当前译学问题讨论的看法	(435)
我国译学建设的形势与任务	(444)
应该虚心向读者学习	(459)
试谈翻译理论与实践关系的几个问题	(462)
中国传统译论的现代转化问题	(465)
译学理论研究的一个新视角	(470)
加强译学术语研究势在必行	(473)
《红楼梦》翻译研究与翻译批评问题	(476)
“外教社翻译学研究丛书”总序	(481)
何谓翻译?	(483)
如何推动翻译学的建设与发展	(490)

简论翻译批评	(493)
译学探索之路	(498)
关于翻译教学的几个问题	(506)
简论过程与结果问题	(515)
对翻译本质属性的认识	(524)
对几个译学理论问题的认识	(532)
论译学研究范式的演进	(541)
再说传统译论的现代转化问题	(547)
《中国译学辞典》词条选登	(551)
努力推进三个学科的建设与发展	(559)

第五编 文学

一部耐人寻味的小说	(571)
关于重译《印度之行》的几个问题	(579)
一首优美隽永的哲理诗	(593)
《汉诗英译论要》序二	(601)
附录[1]: On Recent Research in Translation Theory	(603)
附录[2]: Introduction: Fresh Developments in Contrastive Linguistics	(626)
跋	任东升(651)

第三编
对比文化学



试论英汉文化对比研究

英汉文化对比研究应该像语言对比研究一样建立一个独立的学科——英汉对比文化学(E-C Contrastive Culturology)。这儿所说的英汉文化是指英美文化和中国的汉族文化。英汉文化对比研究从目的上区分应有理论研究和应用研究。理论研究应着重探讨两类文化的概念、属性、结构、系统、发展及其与语言的关系。两种文化共性与个性的研究有重要的理论价值,不仅可以进一步认识人类文化的本质、系统和发展规律,进而认识人类社会的发展规律,而且可以进一步了解语言的性质、结构、功能和发展规律,从而改进人类的思维方式,促进人类的进步。应用研究应着重为外语教学、对外汉语教学和英汉翻译服务,提高人的交际能力(包括口头书面两个方面),提高人的文化修养。

一、理论研究

1. 关于文化的概念问题。英国文化人类学家泰勒视文化为精神文化,美国文化人类学家奥格本等在泰勒的定义中加上“实物”。也有的认为文化应包括人的行为和思维两个方面。另外还有四个系统(技术—经济、社会、观念、语言)和三层次(观念、制度和器物)之说,大C文化和小C文化之分。我以为应把文化定义为:文化是人类的思维和行为有意识地作用于自然、社会和人类自身的活动及其成果以及对成果的享用。这是广义的文化,包括物质文化、行为文化和精神文化。狭义的文化可界定为人类的观念形态文化,它作为信息的传播及保存系统,具有知识性特征,它是对广义

文化的记载。“文化教育”、“提高文化水平”中的“文化”是一般常用词语，应与上述两个科学的概念严格区分开来。

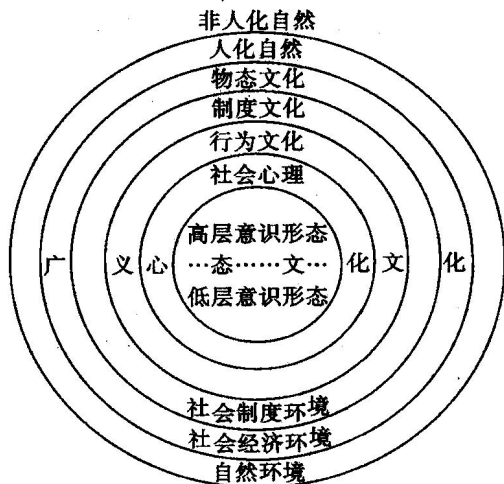
关于文化的概念在英汉语中虽然还不一致，但大体向着共同的方向发展，逐步从不确定走向比较确定。当然随着科学的发展，文化概念的内涵和外延还会获得新的深度和广度。英汉语的文化概念都经历着一个漫长的发展过程。我们应该对这个发展过程加以比较，以寻求英汉文化发展规律的异同。英语的 culture 来自拉丁语的 cultura，其含义与中国“文化”的“以文教化”（以人伦秩序教化世人）的基本含义大相径庭。culture 是由“耕种”逐渐引申为对植物的“栽培”，进而发展为对人类心灵、情操、风尚的育化。吕叔湘先生说：“指明事物的异同所在不难，追究它们何以有此异同就不那么容易了。而这恰恰是对比研究的最终目的。”文化史的对比研究大概最有利于追究两种文化何以有此异同，因为它的研究一是要追根求源，搞清来龙去脉，二是时间跨度大，易于发现其中的规律性。

2. 文化的属性问题。用哲学的眼光来看，英汉两种文化对比必有共性和个性，也就是相同和差异。其共性研究的重点应为文化的继承性、社会性、民族性、时代性和系统性。这五个方面在英汉两种文化中同时也存在着差异，共性与个性是不可分割的，它们存在于统一体之中。研究文化的继承性有利于阐明文化的传播和交流；研究其社会性便于解释文化的本质；研究其民族性可探讨不同民族之间相互理解和沟通的基础；研究其时代性易于看清共同的发展规律；研究其系统性便于发现其内部结构的特点，有利于相互取长补短，相互学习，促进其发展。两种文化的差异应成为文化属性研究的重点，因为它是跨文化交际的障碍，因此这个问题的研究必定为应用研究打下良好的基础。依照现代文化学的理论，文化差异可从三个方面进行研究。①文化的时空坐标。文化的产生、发展、传播、消亡都必须在一定时空之中，各民族的文化都会在这个大时空坐标系中占有独特的位置。现代文化学上常用文化层、文化丛、文化区、文化圈等概念来表达这种文化的时空差异。文化层是侧重历时研究的概念，我们可以用以研究英汉文化发展的历史，可以对特定历史时期的文化进行对比研究，比如 19 世纪英中文化和美中文化的对比研究等。文化丛表示具有特殊性的一种文化在一定时空内的存在。比如在英国围绕着狗产生的文化可叫狗文化丛，在中国围绕着龙产生的文化可称龙文化丛。同类文化的比较可以看清两种文化的差异，可以相互理解。文化区和文化圈都是地域概念，强调文化的地理划分。文化圈比文化区范围大，比如东方文化圈，包括中国、日本、朝鲜、印度及东南亚各国文化。西方文化圈指西欧和北美。当然这个概念也可指国家、种族以及风俗区域和民族区域。因此可以进行英美文化圈与中国文化圈的比较研究。②文化的社会组织。

这个社会组织是指人类的各种大小群体,可以是家庭、学校、工厂,也可以是党派、社团、民族、国家。一般常用民族文化、文化群、主流文化、亚文化等来表示文化的社会性差异。民族文化包括物质和精神两种文化,其差异主要体现在传统文化精神上,比如中国文化重伦理,美国文化强调个人中心,英国文化看重经验等。文化群可指行业、区域,也可指群体,比如工业文化群、城市文化群、家庭文化群、作家文化群等。对英美和中国这些同类的文化群均可进行对比研究。另外,主流文化和亚文化方面也都可以进行对比研究,比如中美中英主流文化对比研究。亚文化常显示出它的独特性,比如美国的黑人文化、印第安人文化、“垮掉的一代”文化,中国的各少数民族文化均属于亚文化。③文化的群体心理素质。人类的心理素质具有接受任何文化的共识性,但也有许多差异,由于时间不同,社会和民族不同,其价值观念、思维方式、感情表达、生活方式等都会有差异。现代文化学上常用文化价值、文化积淀、文化模式等来说明这些差异。文化价值是对外部文化的评价。人的生活环境不同,文化程度不同,从事的工作不同,人的文化价值取向也千差万别。1704年罗马教皇宣布禁止崇拜祖宗,因此基督教在中国受到强烈抵制,原因就是违犯了中国的文化价值观念。文化积淀是人的心理或思维定势。由于经验和知识的积累,久而久之人的心理上形成一种稳定的传统文化精神,这种精神往往成为个人和群体的价值观念。这种积淀过多,人的价值取向会产生潜意识状态。比如英美人来中国后虽学会了用“吃了吗?”和“你去哪儿?”打招呼,但他们几乎不用,因为这不符合他们的心理定势。文化模式是人类把个人文化心理和社会文化概念抽象为具有社会或民族特征的特定思维模式。英国人喜欢狗,中国人讨厌狗,英美新娘穿白礼服,中国新娘穿红衣服等,这都是文化模式的不同造成的。

两种文化相比,只有把握了两种文化的个性才能更深刻地认识两者的共性。因此我们应该运用这些基本理论研究英汉文化在这些方面的差异。

3. 文化结构问题。文化结构也是一个重要的理论问题,因为文化是一个完整的有机整体,是主体和客体在人类社会实践中相互作用的产物,是二者的对立统一物。搞清文化的内外结构体系有利于认识文化的本质与发展规律。文化的内部结构有不同的分析法,有的叫系统,有的叫层次,我赞同冯天瑜先生关于文化内部结构的分析,也同意他对文化外部结构关系的论述。为了把内外部结构搞清,笔者设计了一个简图如下:



文化内部结构分四个层次。物态文化层是指人的物质生产活动方式和产品总和,是人与自然直接发生关系的产物。在外部它是文化的社会经济环境,在内部它是广义文化的一部分,又是狭义文化的物质基础。制度文化层指人类在社会实践活动中建立的社会组织、制度和规范。在外部它是文化的社会制度环境,在内部它是广义文化的一部分,又是狭义文化赖以产生发育的社会组织前提。行为文化层是一种以礼俗、民俗、风俗形态出现的见之于动作的行为模式。它是物质文化与精神文化之间的一种中间形态。心态文化层是人类在社会实践和意识活动中长期氤氲化育出来的价值观念、审美情趣、思维方式等主体因素构成的,是整个文化的核心部分。心态文化层可再分为社会心理和社会意识形态两层次。前者指人们的日常精神状态和道德面貌,是尚未经过理论加工和艺术升华的流行于社会的大众心态。后者指经过专家们系统加工的社会意识,能更深刻地反映社会存在,以物化形态(如书、画、乐谱等)固定下来,传于外域与后世。这种划分对文化研究有重要意义,启示我们既要研究雅文化,又要研究俗文化,只有二者结合才能真正把握一个民族一个国家的文化的整体和本质。社会意识形态还可分为低层意识形态和高层意识形态。前者主要指政治理论和法权观念,它是经济基础的集中表现,但它的产生与发展要经过社会心理这个中间环节,后者主要指科学、哲学、艺术、宗教等,它离经济基础较远,因此独立性强。它要经过社会心理和低层社会意识形态才能与社会存在发生关系,“对哲学发生最大的直接影响的,则是政治的、法律的和道德的反映。”^①

文化的外部结构分三层。自然环境指被人类改造、利用为人类提供文

化生活的物质资源和活动场所的自然系统,包括岩石圈、水圈、大气圈和部分外层空间。它渗透着人的主观因素,所以又叫“人化的自然”;未被人类改造利用的部分为“非人化的自然”。社会经济环境和社会制度环境都具有二重性,它既是狭义文化的基础和前提,又是广义文化的一个组成部分。(冯天瑜,1990:27—35,9—12)

英汉文化结构对比研究的重点应在心态文化层和社会制度环境两部分,前者是整个文化的核心,后者在三个环境条件中是与核心部分关系最密切的部分,当然其他环境条件也有密切的联系。

4. 语言与文化的关系。这个问题既有理论价值,也有实用价值。在理论上可以帮我们进一步认识语言的性质、机制和功能,在应用上可以帮我们进一步搞好语言教学和翻译。语言与文化并不是一一对应关系:一种语言就有一种文化。但二者密切不可分割。语言是文化的一部分,而且是极其重要的一部分。语言是人的一种行为,是一种社会现象,它与文化有共同的属性。语言又是文化的载体,文化要靠语言保存、传播和继承。一些物质文化虽然可以不用语言,但离开语言时间久了也难以延续下去。另外语言与思维的关系这一理论问题跟文化的关系密切而重要。文化的进步要靠人类的智慧,这显然离不开思维,而思维的成果要用语言表述,要靠语言交流,因此文化的进步一刻也离不开语言。因为语言是文化的载体,所以各种文化因素都应在语言中找到根据,所以研究文化离不开语言,研究语言也不能离开文化。这是语言研究和语言教学的理论基点。

二、应用研究

1. 研究的重点。有人依据语言教学的需要把文化分为知识文化和交际文化,交际文化又分为语言交际文化和非语言交际文化。这种划分比较实用,但在概念上笔者有两点不同意见:(1)知识文化和交际文化的划分不够严格,二者并不相互排斥,而是一对相容的概念,不合逻辑分类的要求。交际有口头语与书面语之分,也有专业和普通之分,知识文化较多地属于书面语和专业交际,因此也属于交际文化。日常生活中影响交际的文化因素较多地包含在普通词语、普通表达方式之中,较少包含在专业词语和专业表达方式之中,因此可以把文化分成专业文化和普通文化,二者均参与交际。专业课教材、专业课讲授以及各类专业书籍和学术交流应列入专业文化,而基础课教材、基础课教学和日常生活的交际均应列入普通文化。当然这个划分也不是绝对严格的,专业与普通二者界限难以分得十分清楚。(2)普通文化应再分成言语交际文化和非言语交际文化。我们这儿把“语言”改成“言语”,理由是人的交际不是靠语言而是靠言语,因为语言是

言语的抽象物，人们看到的听到的只能是语言的表现形式“言语”。

从教学和翻译来看，专业文化虽不可缺少，但人的交际能力的培养（包括口头和书面）是从普通文化开始的。我们常说“打好基础，才能学好专业”，就是说的这个道理，当然它也显示了语言教学的阶段性。从教学和翻译的实际出发，把普通文化列为教学与研究重点是符合实际需要的，也是科学的。这一点应该说已成为教育工作者的常识，无需多说。

2. 研究的途径。有了重点，途径也好确定。普通文化的因素绝大部分蕴含在常用词语、常用句法和常见语用系统中，英汉语皆然。因此无论从事教学或翻译都应通过对比来研究以下四个系统中的普通文化因素。

（1）词汇—语义系统。研究这个系统，笔者以为应该抓住以下几个方面。①词的对应关系。英汉语词之间的关系可有3种情况。第一种情况是英语有，汉语没有；汉语有，英语没有。这类词语所包含的文化因素最具特色，比如英国人见面常说“Lovely weather, isn't it?”，中国人常说“吃了吗？”英美人有“god”，中国人有“老天爷”，美国有 cowboy 和 hippie，中国没有，中国有“阴阳八卦”，英美没有。英美语言中有宙斯、阿波罗，汉语中没有。第二种情况是词义大小不等。这种差异常反映文化因素的不同。比如英语的 story 显然大于汉语的“故事”，它还有“事件”、“消息”、“内情”、“传说”、“热门”、“遭遇”、“实情”等意思。汉语的“打”的含义远远多于英语的 beat 和 hit，仅《现代汉语词典》所列就24个义项，比如“打油诗”、“打落水狗”、“打退堂鼓”等就反映了汉语的文化特色。第三种情况是词义表面相等而实际不等。这种现象在社会科学和人文科学中常见，比如 politics 和“政治”、social science 和“社会科学”、community 和“社团”、idealist 和“唯心主义者”、individualism 和“个人主义”、liberalism 和“自由主义”。这些词的差异既反映了文化上的不同，也反映了政治上的差别。②词义的类型。在常用词中英汉词义完全等同的比较少，即使理性意义相同，但社会意义或情感意义或搭配意义或联想意义或引申意义等也不相同。比如 peasant、intellectual 和 propaganda 与汉语的“农民”、“知识分子”、“宣传”在理性意义上相同，但情感意义上不同，三个词在英语中均有贬义。一些动物和植物的名词比如 dog、dragon、owl、rose、pine、plum 和汉语中的“狗”、“龙”、“猫头鹰”、“玫瑰”、“松”、“梅”理性意义一样，但比喻意义和联想意义均不同，甚至有的相反。另外关于颜色词，其理性意义在英汉语中没有什么差别，但比喻意义和联想意义差异较大（当然也有少数相近的），有的搭配意义也不相同，比如 bay 与汉语的“栗色”理性意义相同，但 bay 一般只能与 horse 搭配，而“栗色”可修饰任何有这种颜色的东西。

（2）词组—成语系统。这个系统主要包括惯用语、成语、俗语、谚语、典故等。它们所包含的文化因素更加丰富，所以也难学难用，应列为教学的

重点之一。英语中说 Fish begins to stink at the head(鱼臭先臭头), Look before you leap(先看而后行), Let sleeping dogs lie(不要把狗惹醒), That's all Greek to me(希腊语我一点不懂), 而在汉语中却只能说“上梁不正下梁歪”, “三思而后行”, “莫惹事生非”, “我对此一窍不通”。这反映了两族人民在认识方法、心理状态和文化积淀方面的差异。当然汉语中也有像“民以食为天”、“烟搭桥酒铺路”、“打入冷宫”、“吹鼓手娶媳妇——自吹自擂”等一类饱含汉文化因素的词组—成语系统。这是对外汉语教学的难点之一, 应加强这方面的研究。

(3) 句法—篇章系统。这个系统在不同语言中也有明显的文化上的差异, 较多的属于表达方式, 涉及不同民族的思维模式。这个系统过去研究得很不够, 笔者以为应从 3 个方面探讨这个系统的文化因素。①语法范畴。这部分应包括名词的性、数、格和有定性, 代词的性、数、格、人称, 动词的时、体、语态、语气和形容词、副词的级等。由于英汉语在形态变化上的这个根本性差异, 造成了表达方式上的许多不同, 比如语法意义的表达, 英语靠形态变化, 汉语靠词汇手段; 分句主句的关系, 英语较多先主后从, 汉语较多先偏后正; 词语和句子的关系, 英语重形合, 汉语重意合; 在句子中, 英语名词加介词占优势, 汉语动词连用很多; 在陈述方式上, 英语重间接性叙述和抽象描写, 汉语重直接性叙述和具体描写; 在句子结构上, 英语恪守主语—谓动机制 (SV mechanism), 汉语一般为话题—述题机制 (TR mechanism)。这些不同都反映了英汉民族在思维方式上的差异。②句子的组合方式。这方面英汉语的主要差异有英语强调 SV 基本结构, 而且 SV 必须一致, 汉语无主句多, 没有 SV 一致的标定; 英语句首封闭, 句尾开放, 后置修饰功能很强, 汉语句首开放, 句尾封闭, 前置修饰功能很强; 英语句子组合靠关系词, 结构方式严格而明显, 汉语靠语义结构对接, 结构方式灵活而呈隐性; 英语主从句联接靠形合, 一般先主后从, 汉语偏正句联接重意合, 一般先偏后正; 英语句子成分有形态标志, 不易产生语法歧义, 汉语句子成分要靠语序和句义确定, 容易产生语法歧义。这些差异可以从英汉民族不同的思维方式上找到根源: 英国人重思维的个体性, 其方式是分析的, 重理性, 强调形式论证, 不强调主体意识和对立平衡; 汉族人重思维的整体性, 其方式是综合性的, 重直觉, 强调意念流、主体意识和对立并举。③语篇的结构方式。从篇章语言学可知, 研究语篇的结构方式主要从篇章中各句子之间的语言形式上的连结 (cohesion) 和篇章中各句表述的概念或命题之间在语义逻辑上的连贯 (coherence) 两个方面; 而连结手段又可分为结构连接 (信息结构、主述位结构、对偶、排比等句式) 和语义连结 (照应、替代、省略、连接、词汇等方式); 连贯手段又分为基本概念 (篇章的控制中心) 和次要概念 (可表形态、特征、属性、关系等, 也可表